Картина четвертая

10. 30 вечера. Спортзал.

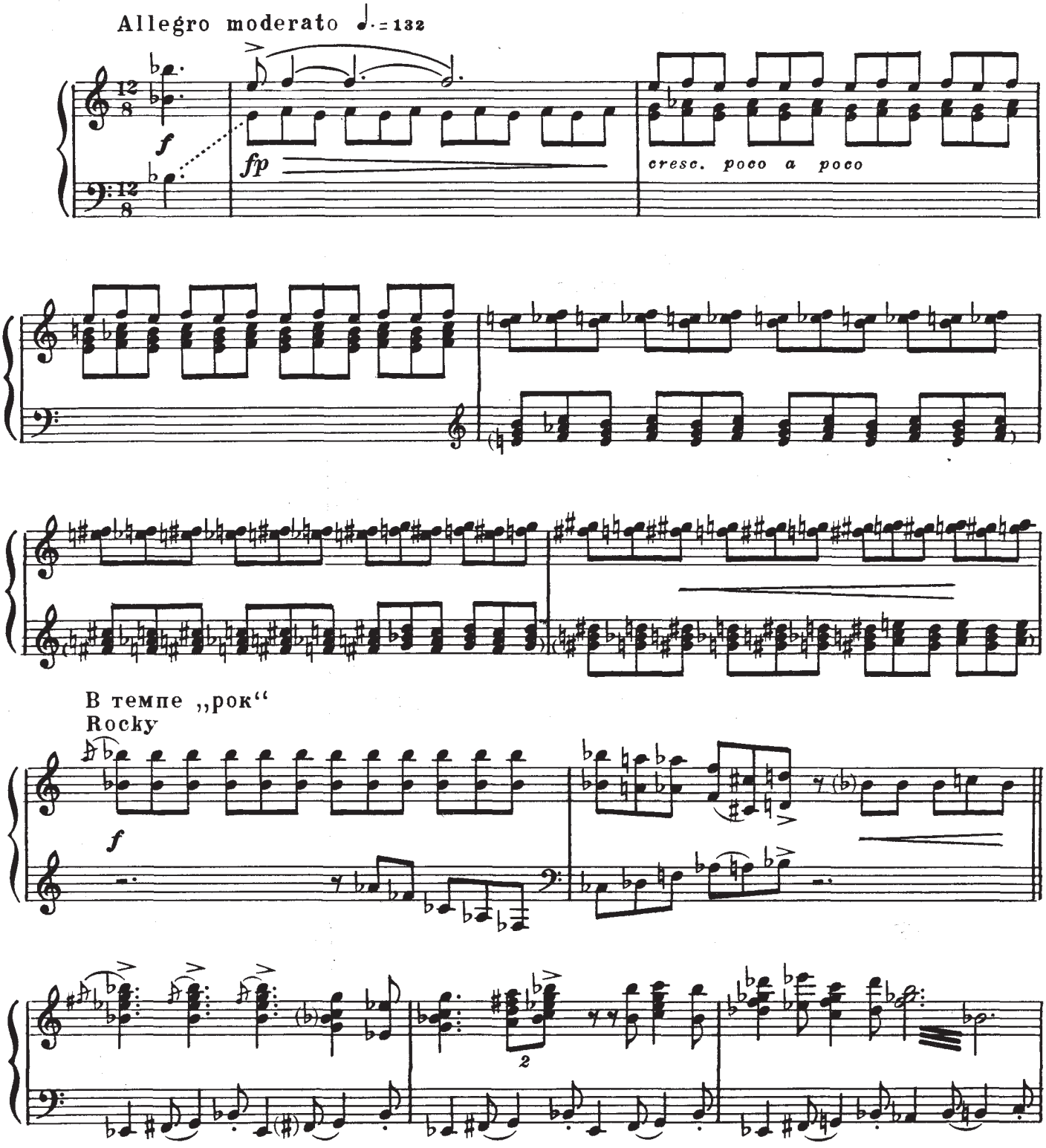
Scene Four

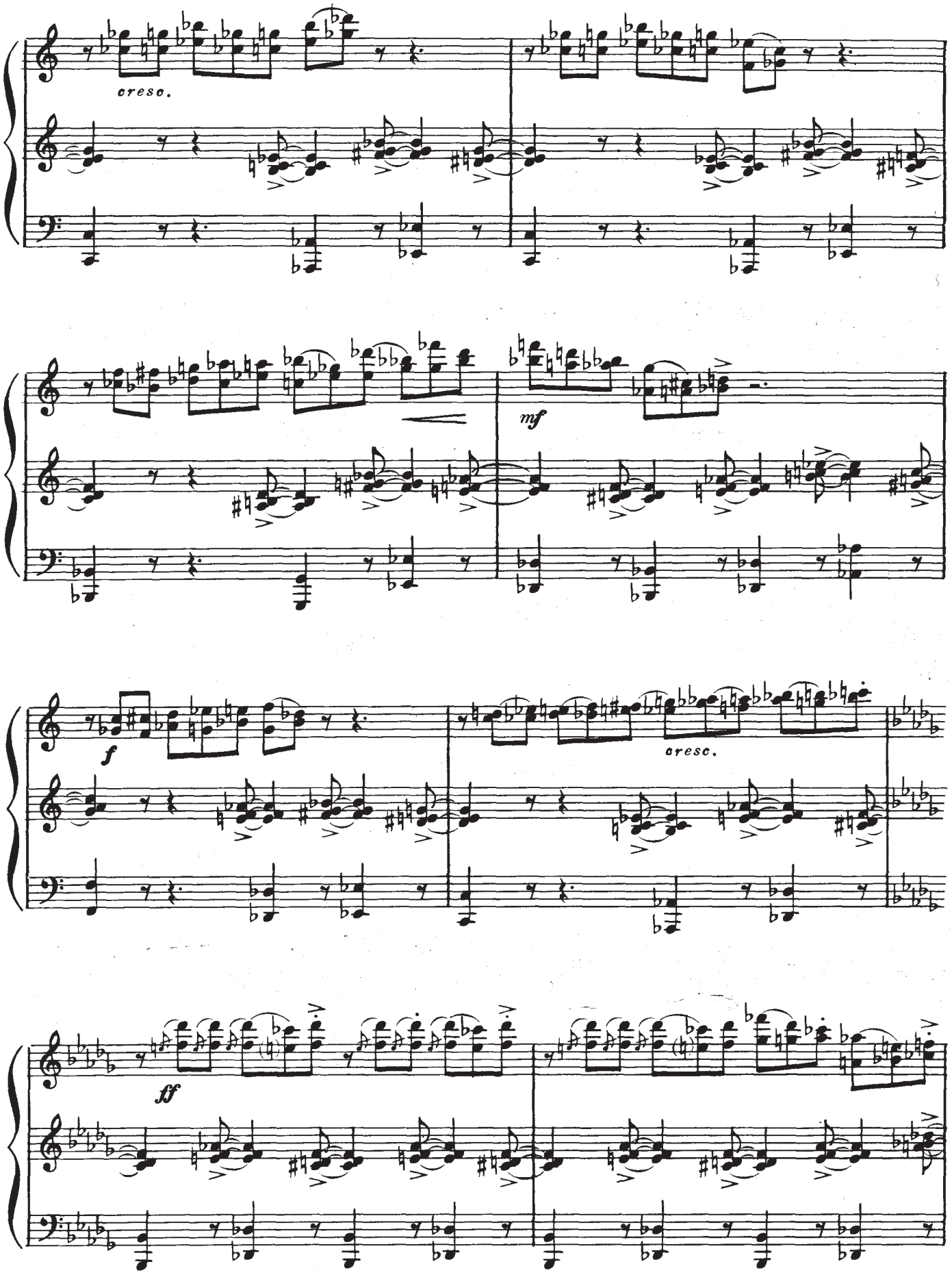
10:30 P. M. The Gym.

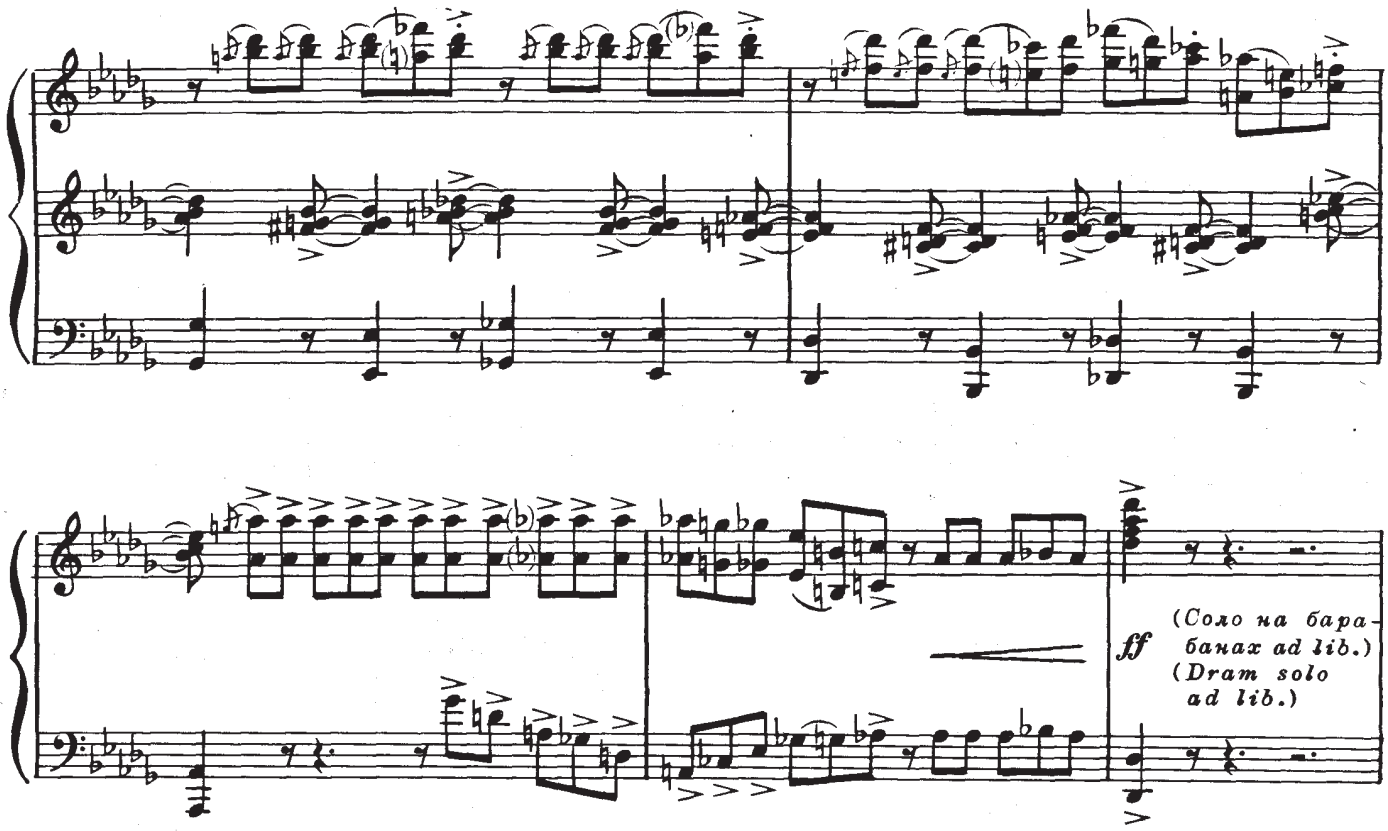
Танцы № 4 The Dance

Мария. *Потому что сегодня вечером настоящее начало моей жизни в Америке!*
Maria. *Because tonight is the real beginning of my life as a young lady of America!*

БЛЮЗ BLUES

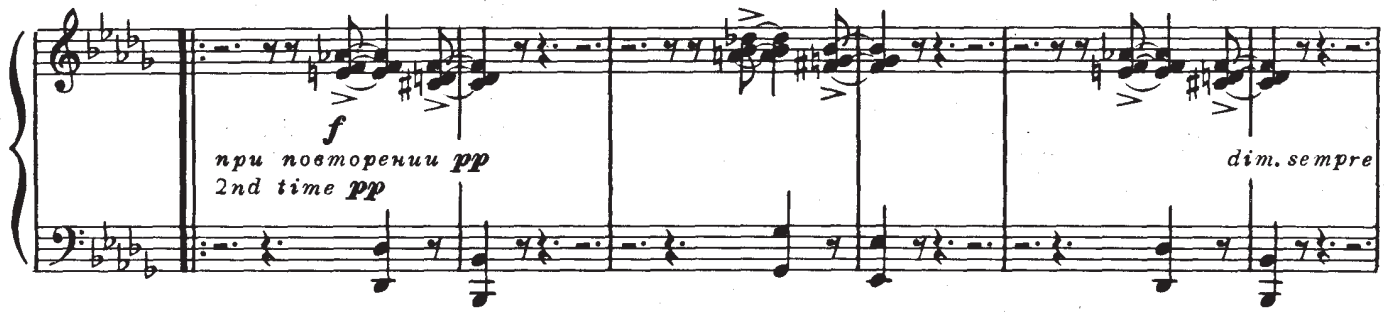



cresc.
mf
f
cresc.
ff



Входят Бернардо с Марией, Анита с Чино. Заметив их, „ракеты" перестают танцевать и отходят к одной стороне зала. „Акулы" отходят к противоположной стороне. Коротко посовещавшись со сво-

Bernardo enters with Maria, Anita and Chino. As the Jets see them they drop out of the dance one by one and withdraw to one side of the hall. The Sharks draw to their side. After a brief consul-



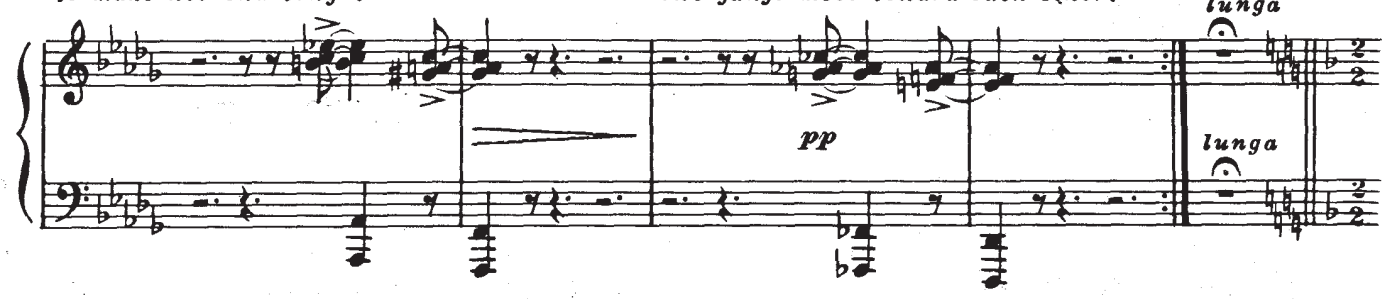
ими, Рифф пересекает сцену, чтобы вызвать Бернардо на драку.

tation, Riff starts across the stage to make his challenge.

Повторить, если нужно, и закончить, когда группы подростков начнут двигаться навстречу друг другу.

Repeat, if necessary, and cut off as the two gangs move toward each other.

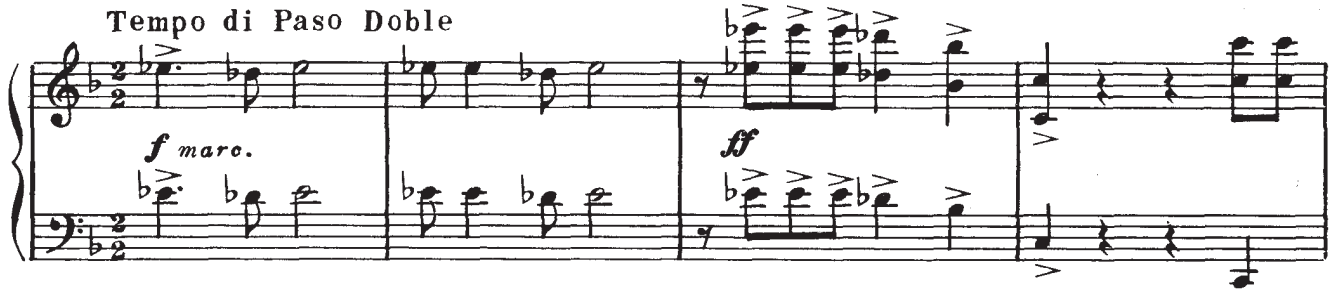
(Диалог)
(Dialogue)



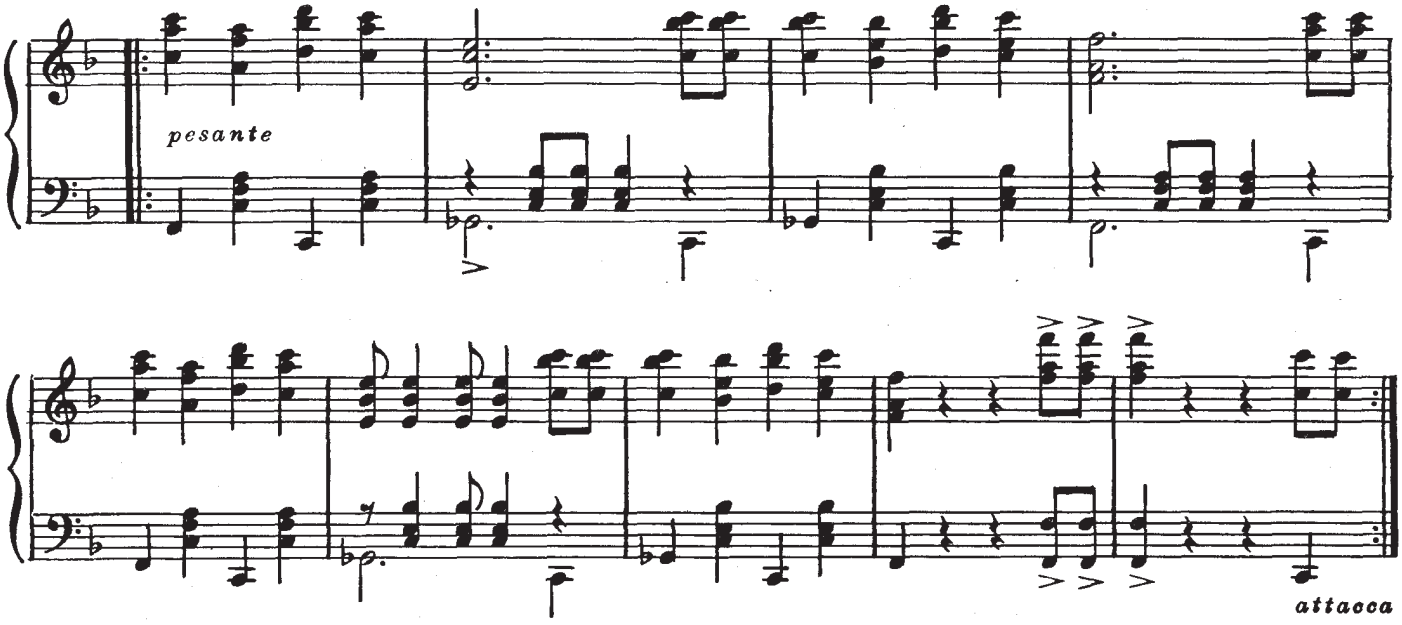
ХОРОВОД

PROMENADE

Затейник. Начали!
Glad hand. *All right: here we go!*

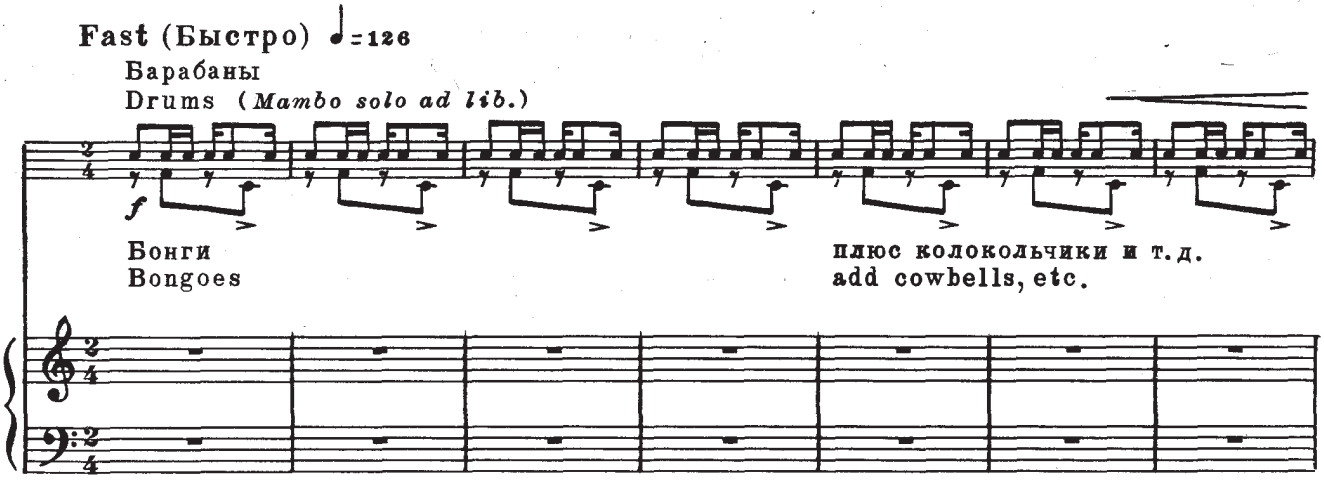


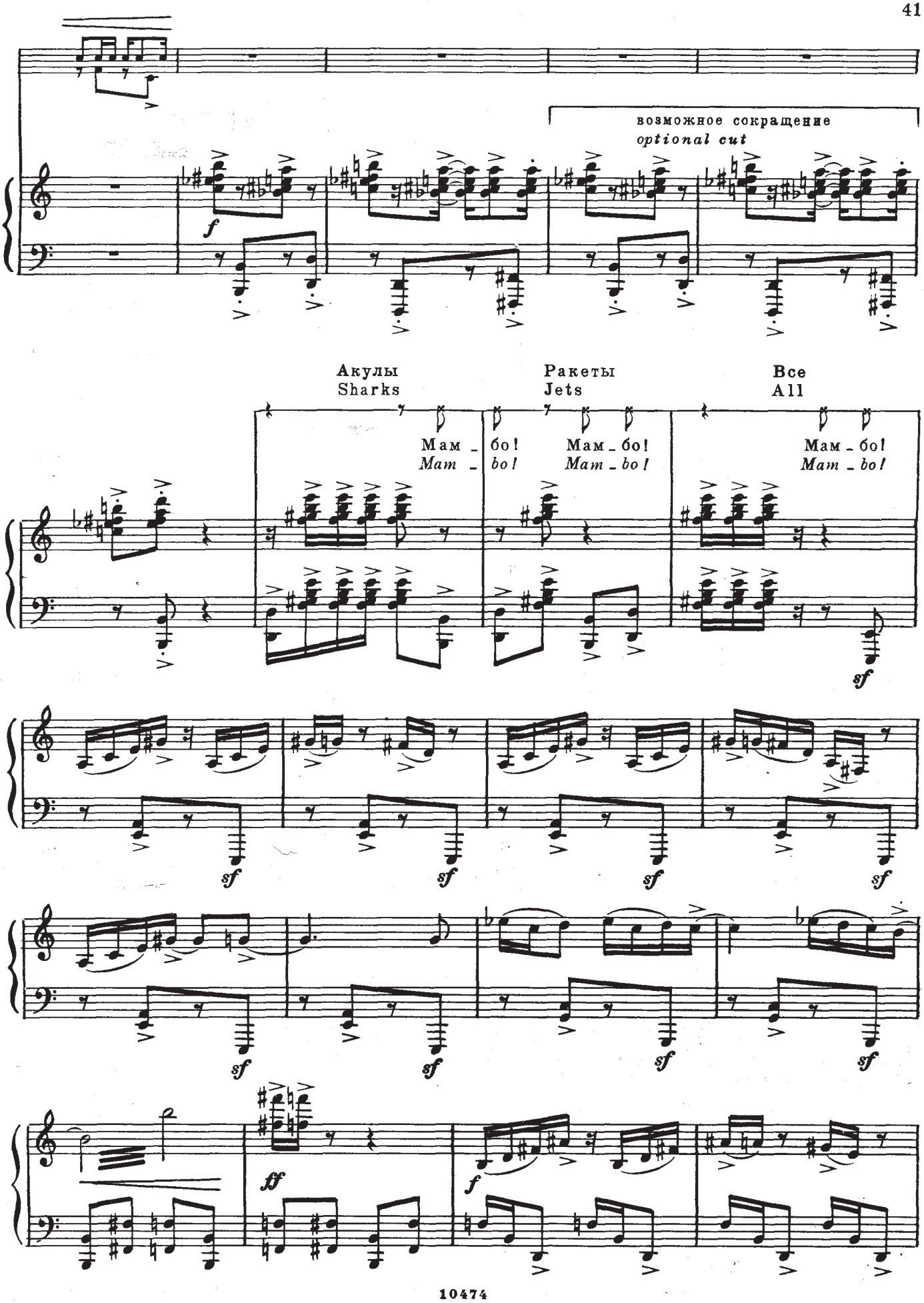
Повторить ad lib. и оборвать свистом.
Repeat ad lib. and cut off with whistle.

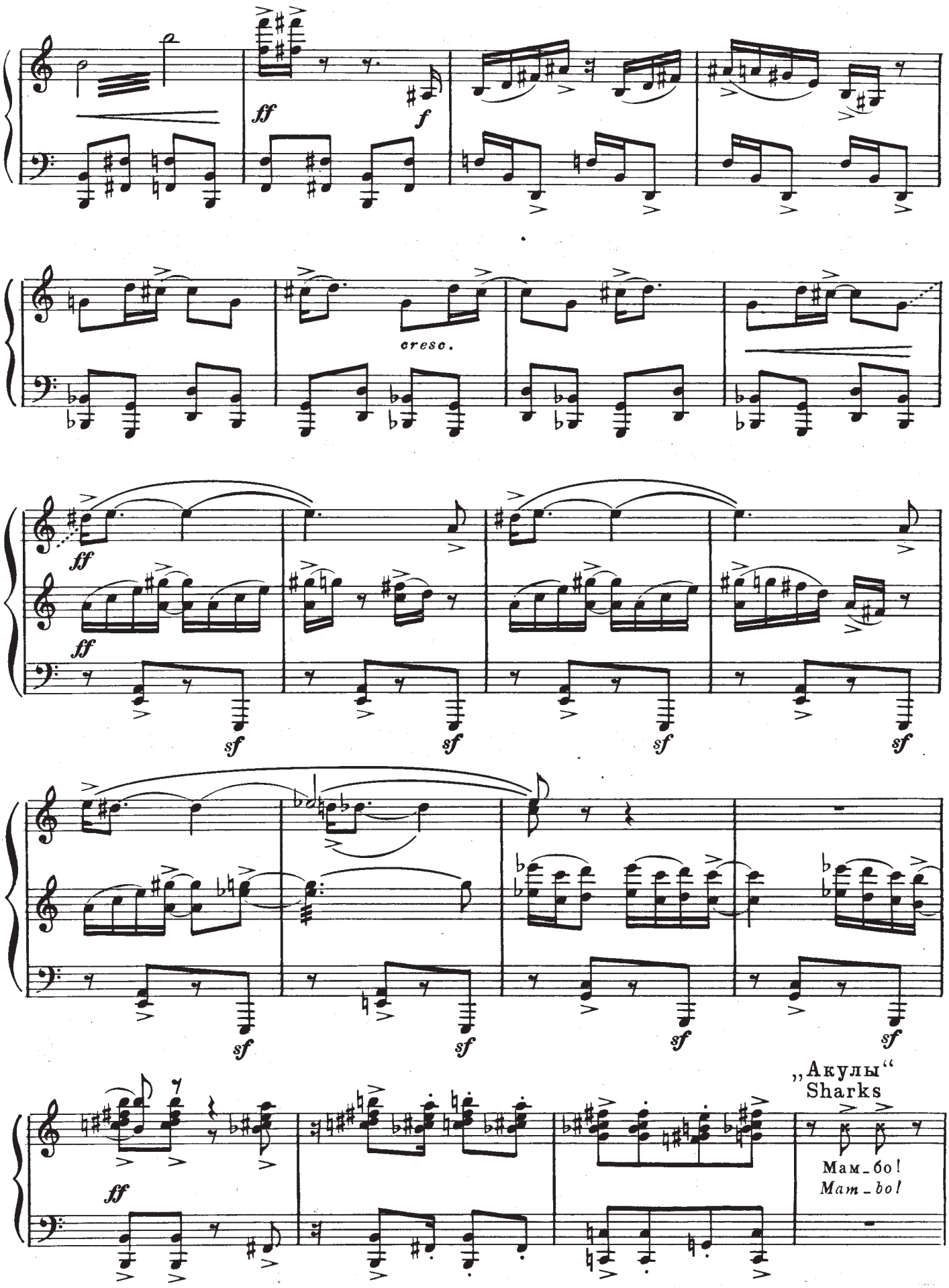


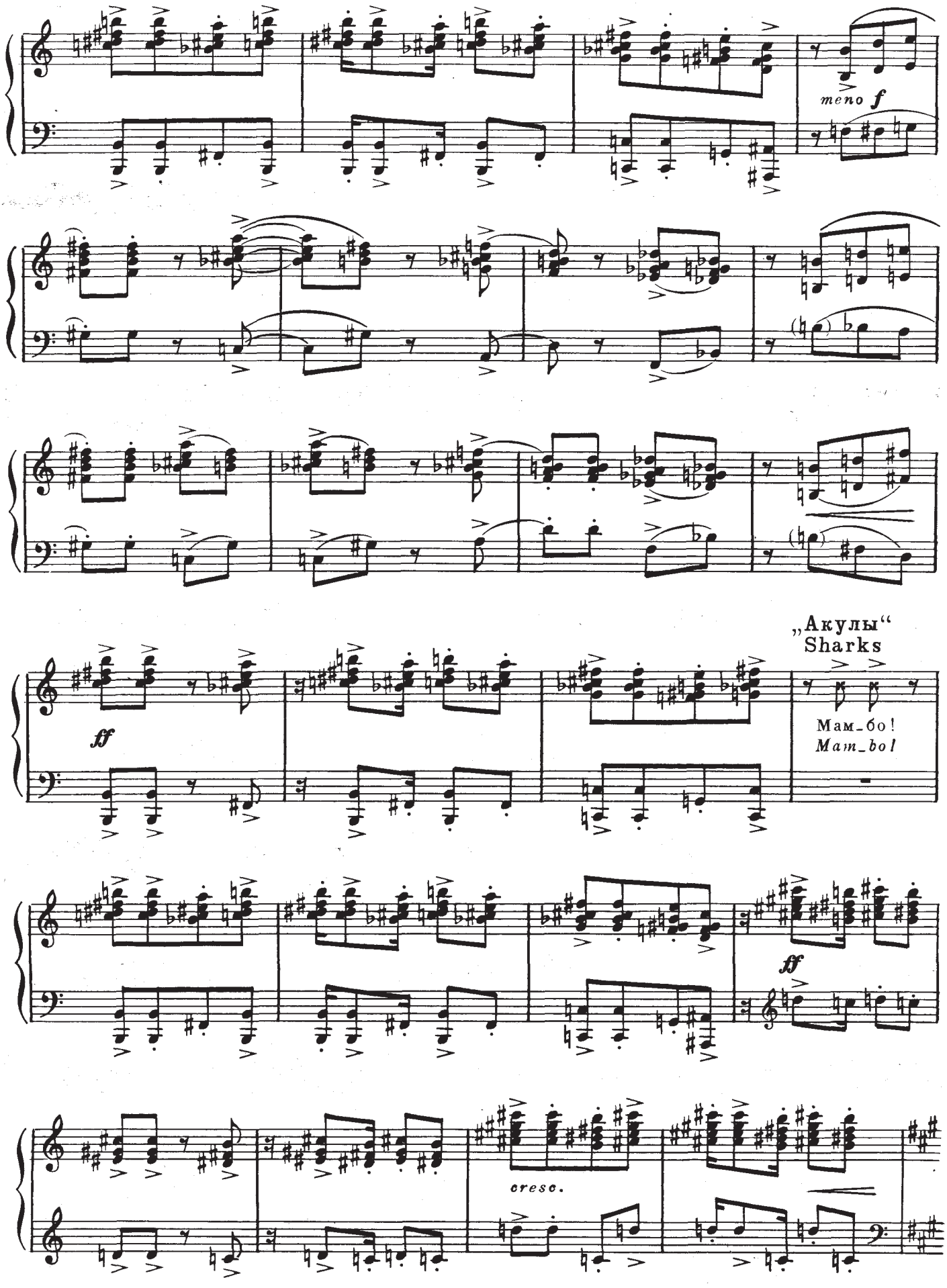
МАМБО

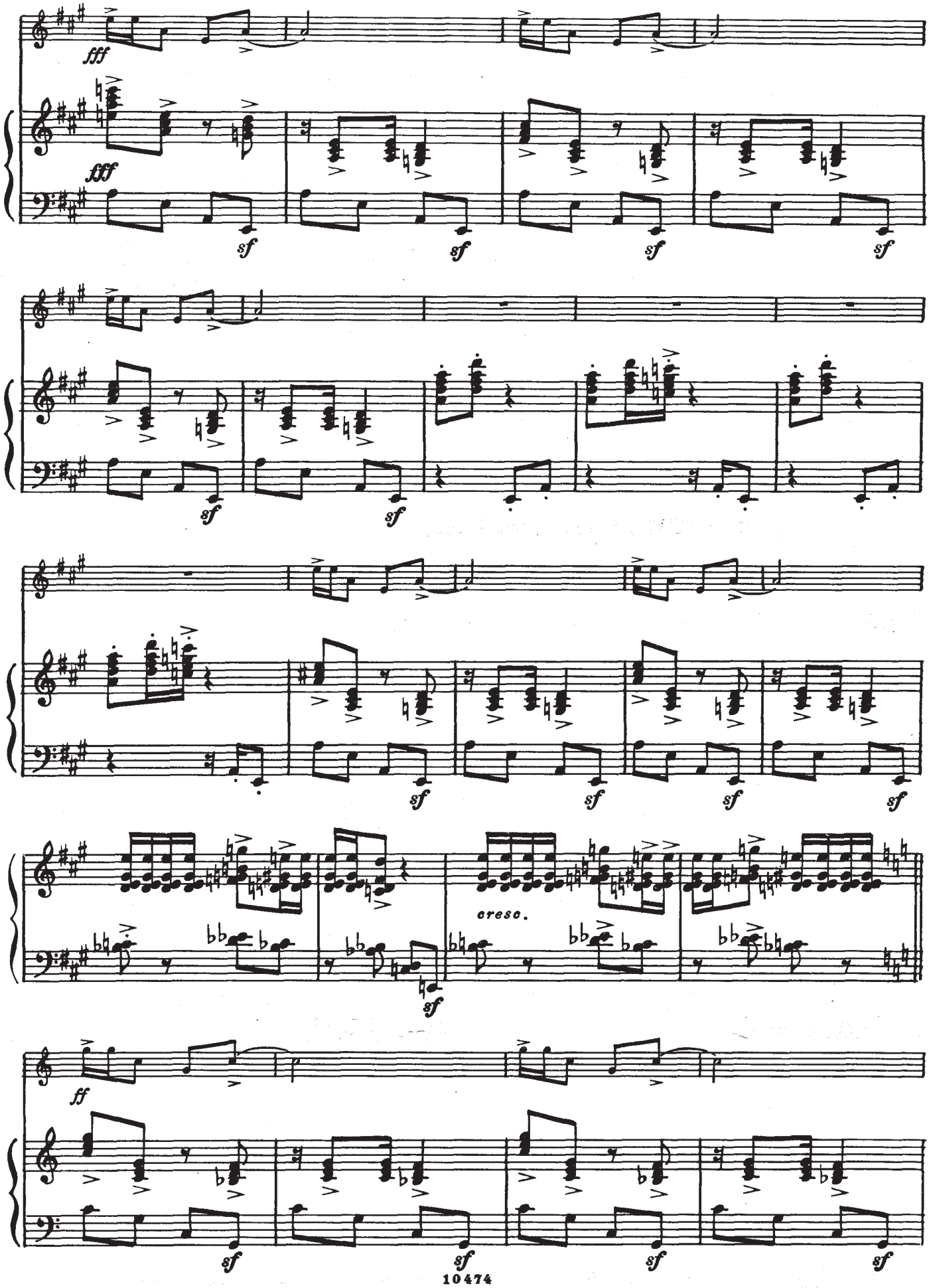
MAMBO

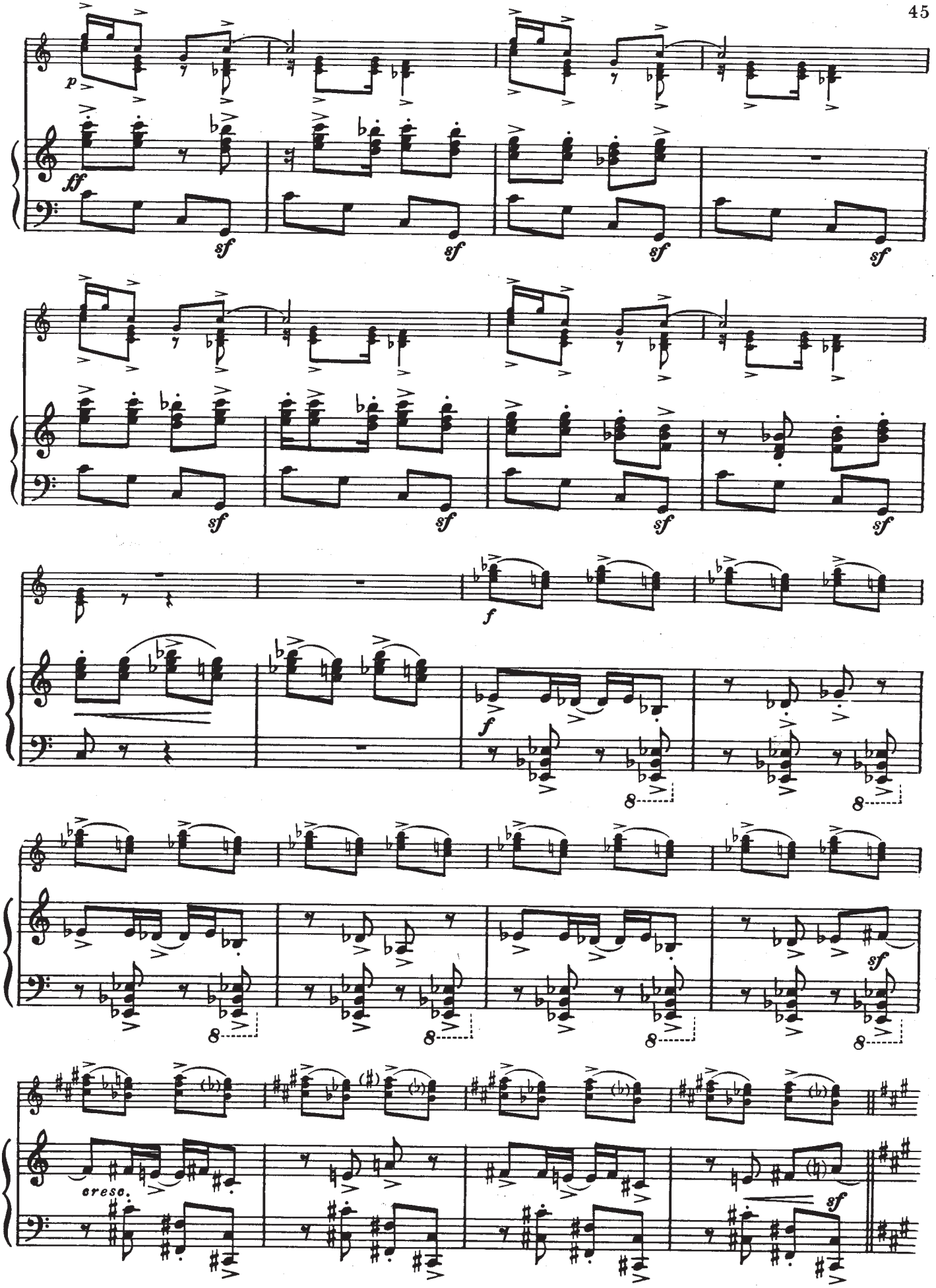



возможное сокращение
optional cut
Акулы
Sharks
Ракеты
Jets
Все
All
Мам - бо!
Mam - bo!
Мам - бо!
Mam - bo!
Мам - бо!
Mam - bo!

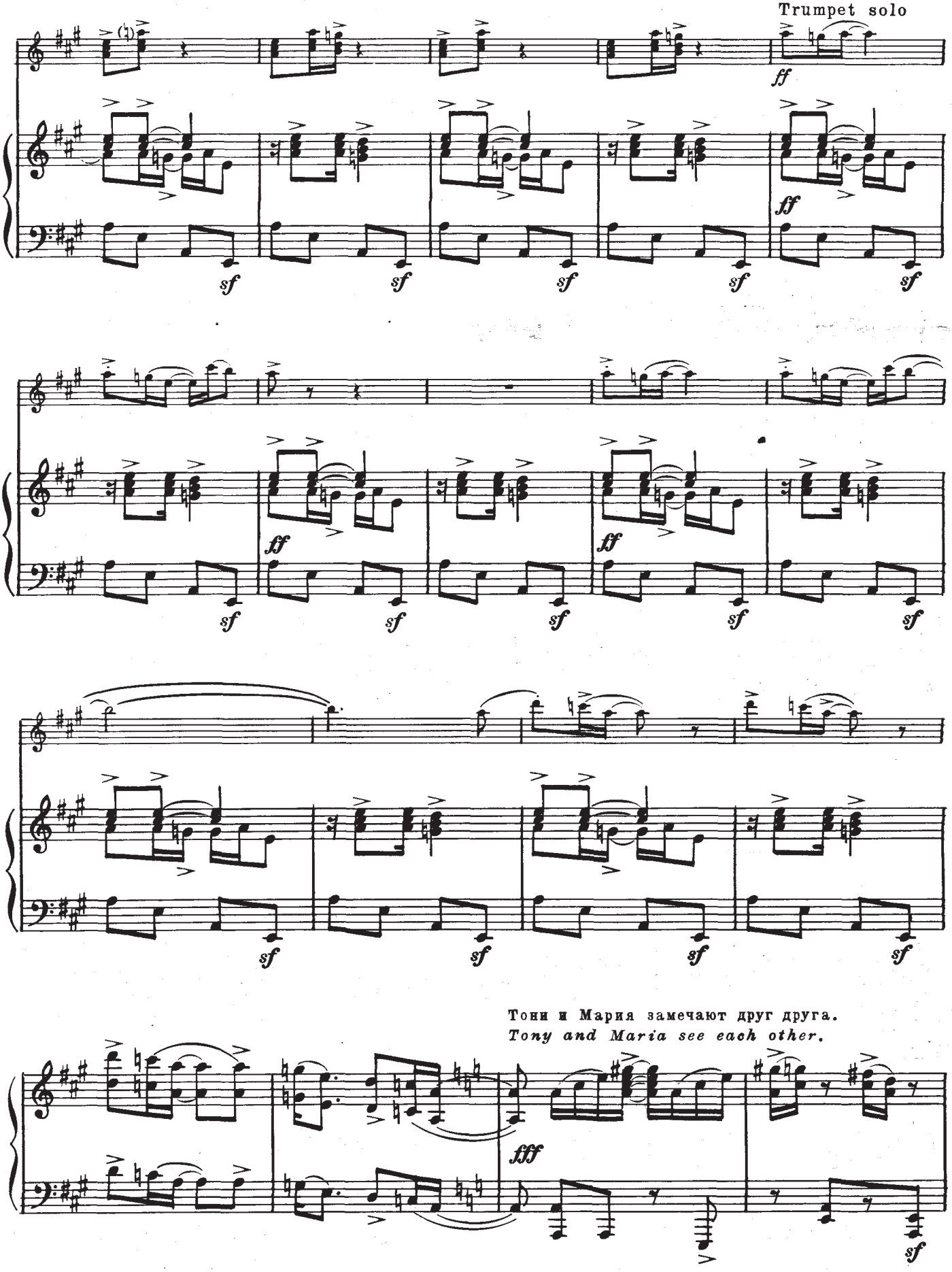

ff
f
cresc.
ff
ff
sf
„Акулы“
Sharks
Мам_бо!
Mam_bo!

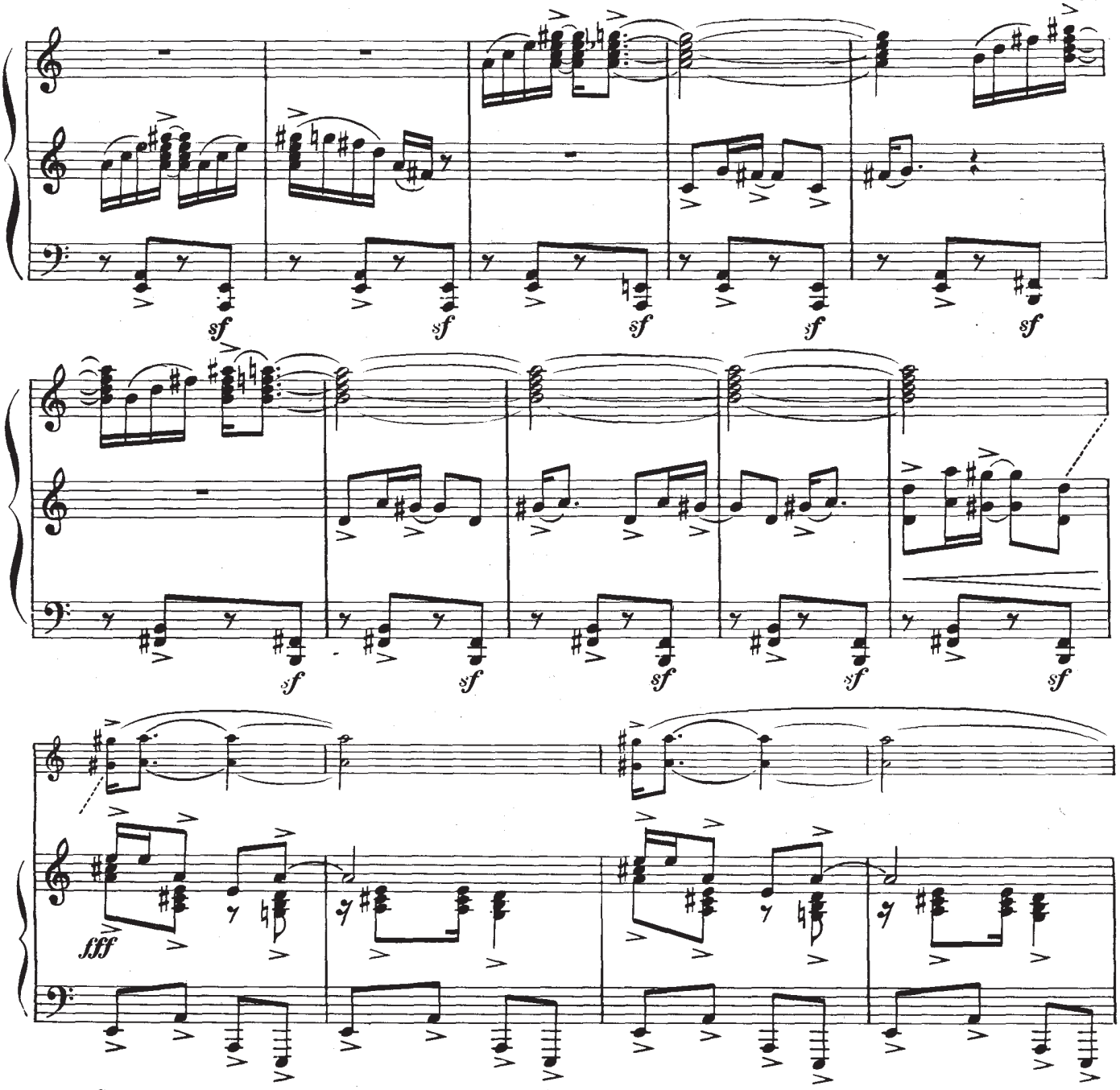

meno f
„Акулы“
Sharks
ff
Мам_бо!
Mam_bo!
ff
cresc.


fff
fff
sf
cresc.
ff

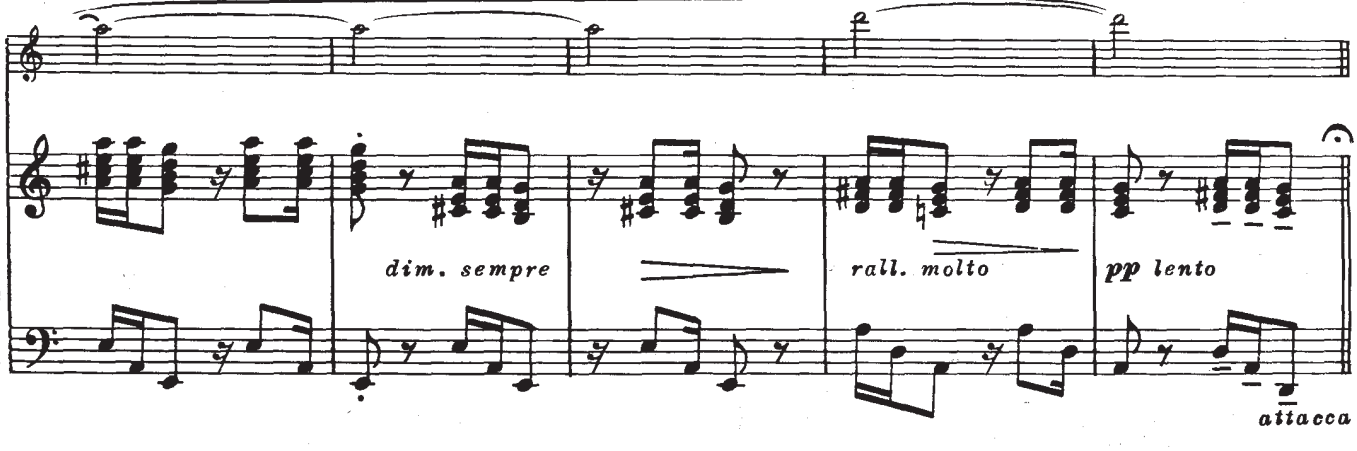

p
ff
sf
f
cresc.

Соло труба
Trumpet solo

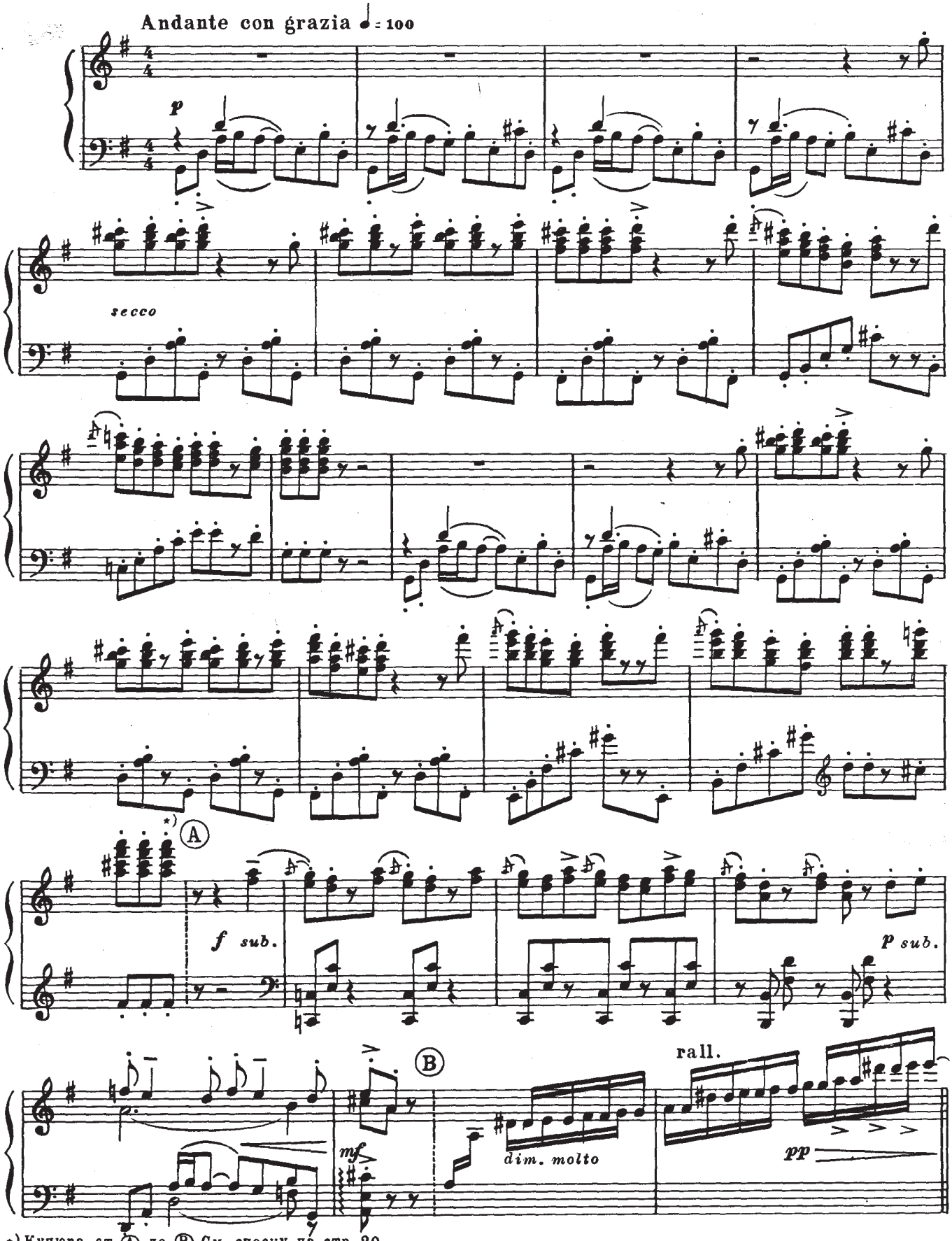




Свет гаснет, и танцующие исчезают в полутьме. Тони и Мария устремляются навстречу друг другу.
The lights dim and the crowd disappears as Tony and Maria approach each other.



ЧА – ЧА СНА – СНА



*) Купюра от Ⓐ до Ⓑ См. сноску на стр. 20.

СЦЕНА ВСТРЕЧИ

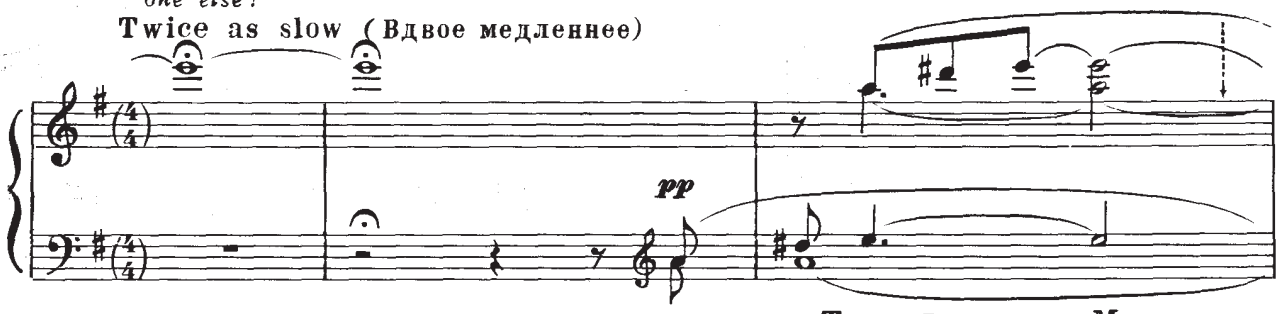
MEETING SCENE

Тони. Тебе ведь не кажется, что я кто-то другой?
Tony. *You're not thinking I'm some one else?*

Мария. Я знаю, ты-это ты.
Maria. *I know you are not.*

Тони. Или что мы встречались раньше?
Tony. *Or that we've met before?*

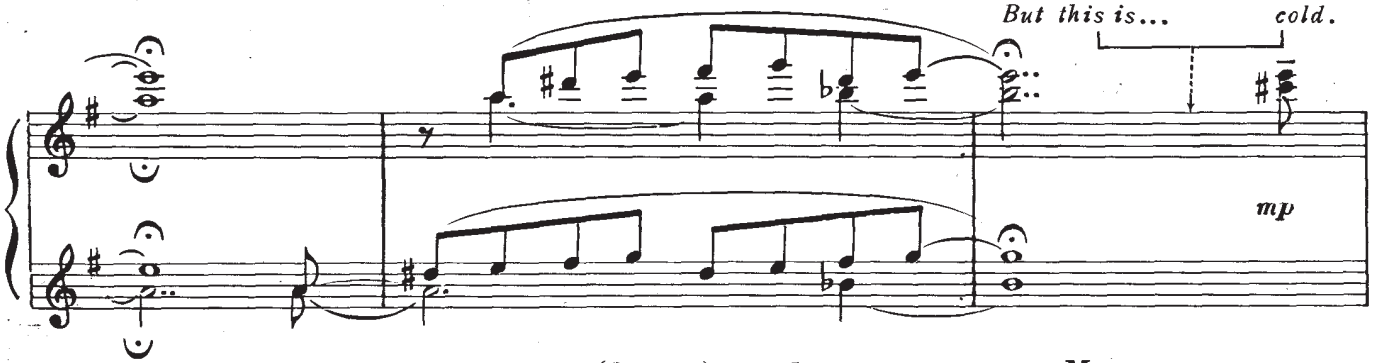
Twice as slow (Вдвое медленнее)



Мария. Я знаю, этого не было.
Maria. *I know we have not.*

Тони. Я чувствовал, я знал, но это...
Tony. *I felt, I knew... But this is...*

Мария. У меня руки замерзли.
Maria. *My hands are so cold.*



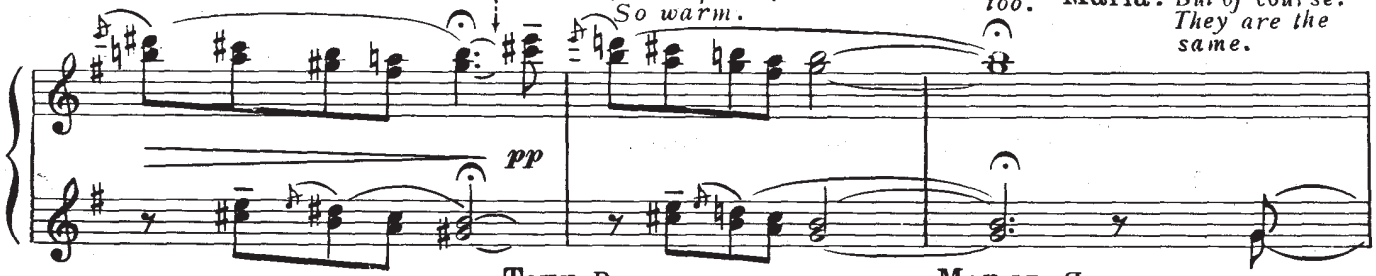
(Он берет ее руки в свои.)
(*He takes them in his.*)

И у тебя.
Yours, too.

(Он гладит себя по лицу ее руками.)
(*He moves her hands to his face.*)
Какое теплое.
So warm.

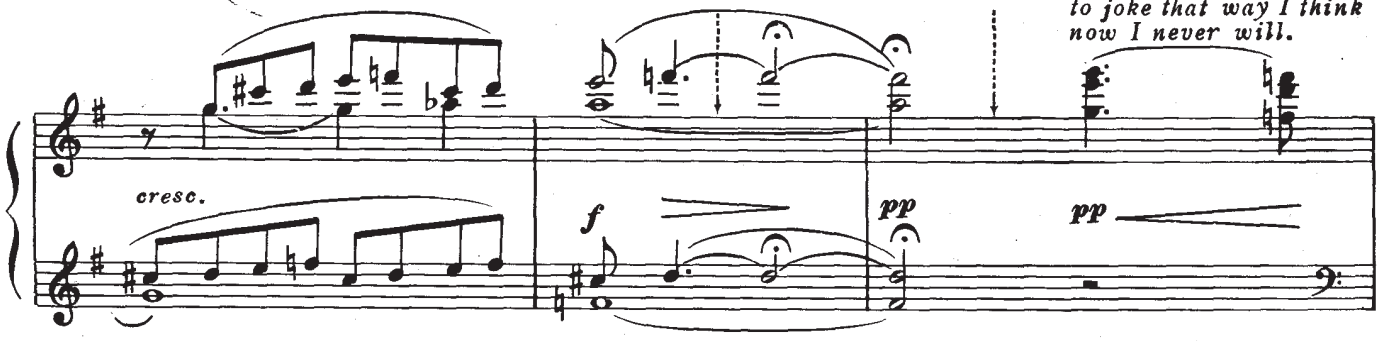
Тони. Твое тоже.
Tony. *Yours, too.*

Мария. Ну, конечно. Они ведь одно и то же.
Maria. *But of course. They are the same.*



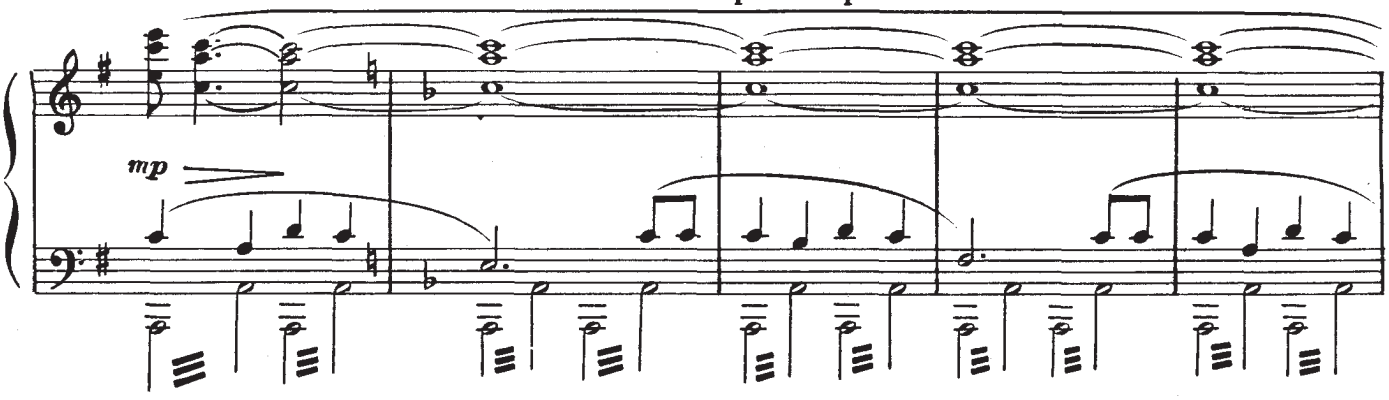
Тони. В это слишком трудно поверить. Ты ведь не пошутила надо мной?
Tony. *It's so much to believe. You're not joking me?*

Мария. Я еще не научилась так шутить... И теперь, мне кажется, никогда не научусь.
Maria. *I have not yet learned to joke that way I think now I never will.*

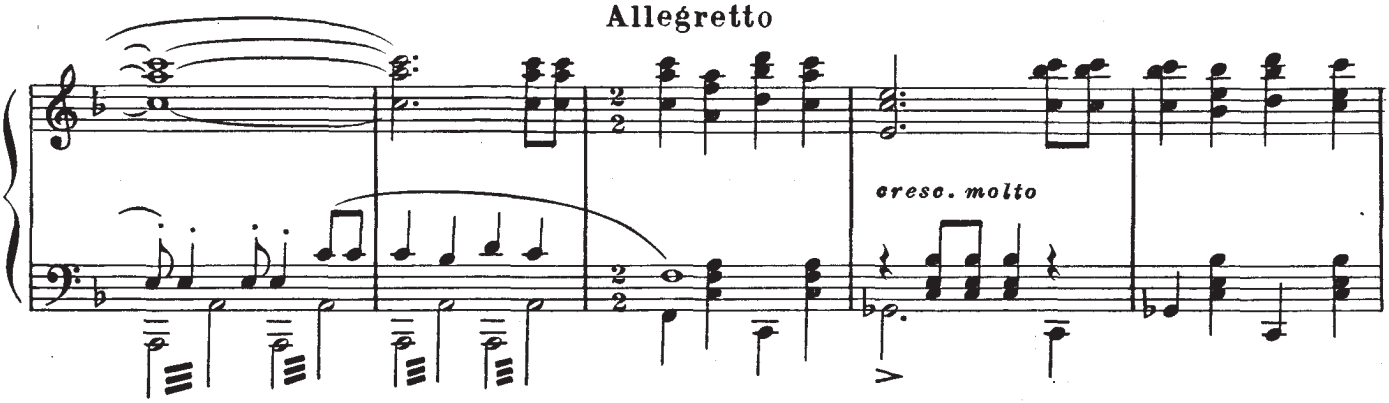


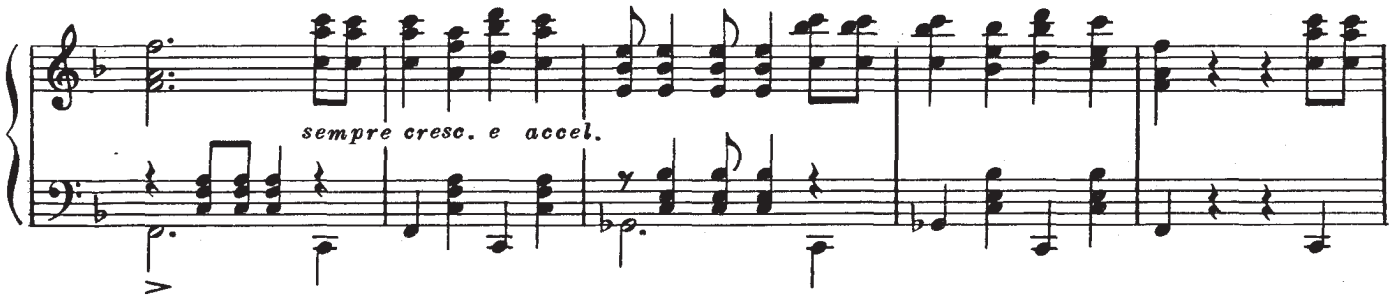
Начинают появляться танцующие; свет постепенно разгорается.
The others begin to reappear and the lights dim up slowly during the ensuing action.

accel. poco a poco



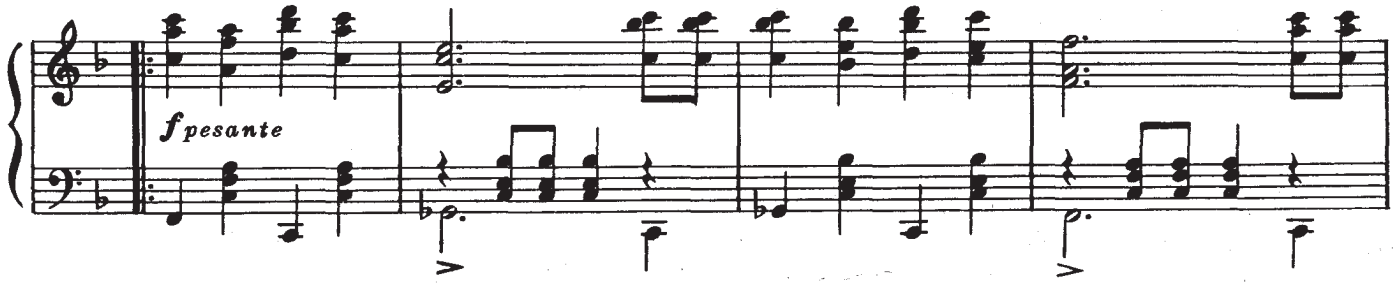
Allegretto

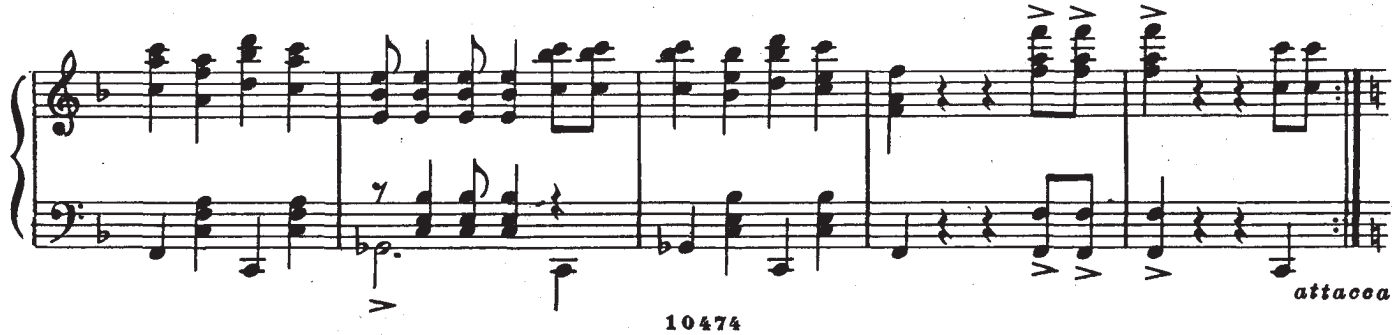




First tempo (Paso Doble)

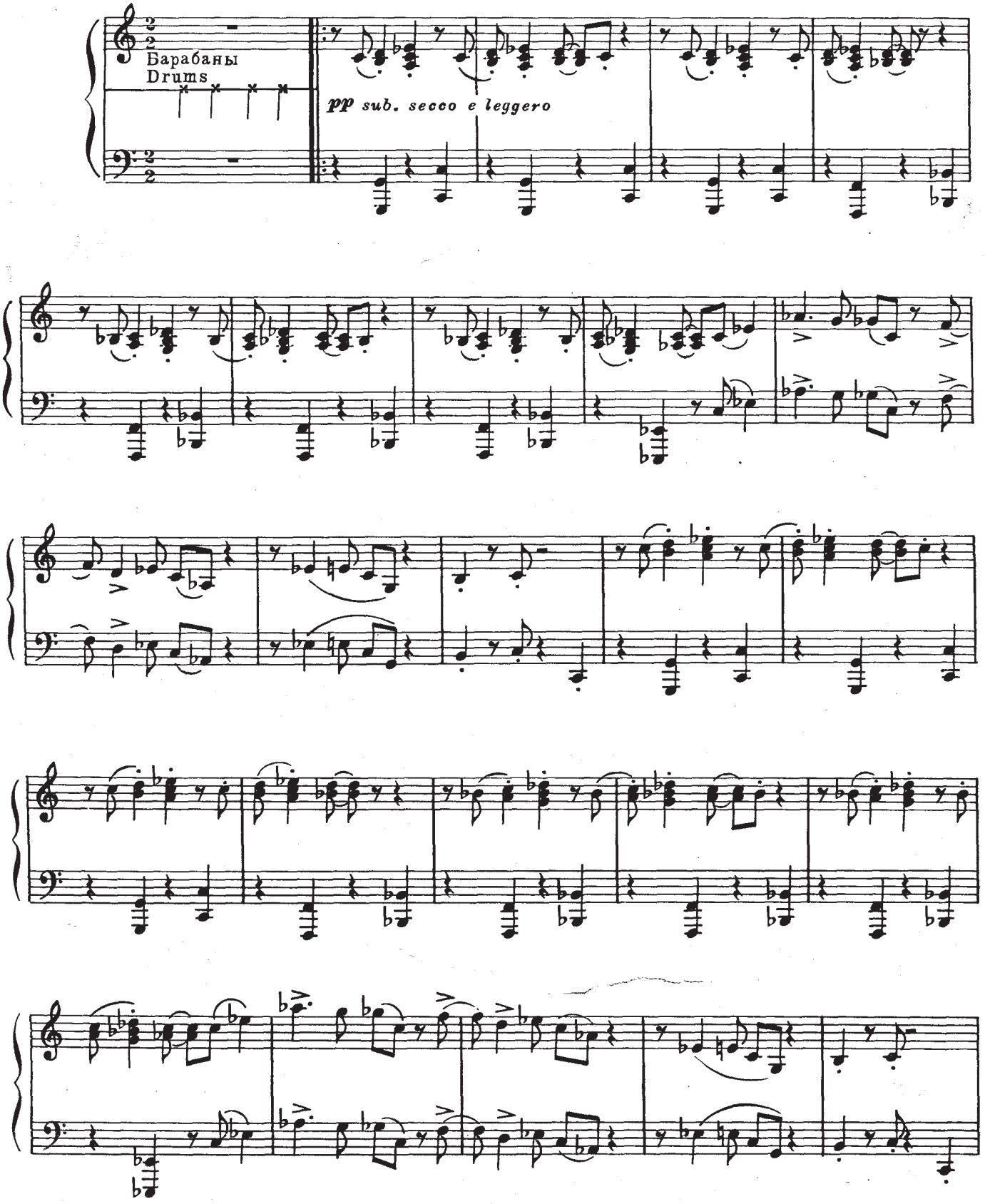
Повторить, если нужно, и закончить свистом.
Repeat, if necessary, until cut off by whistle.

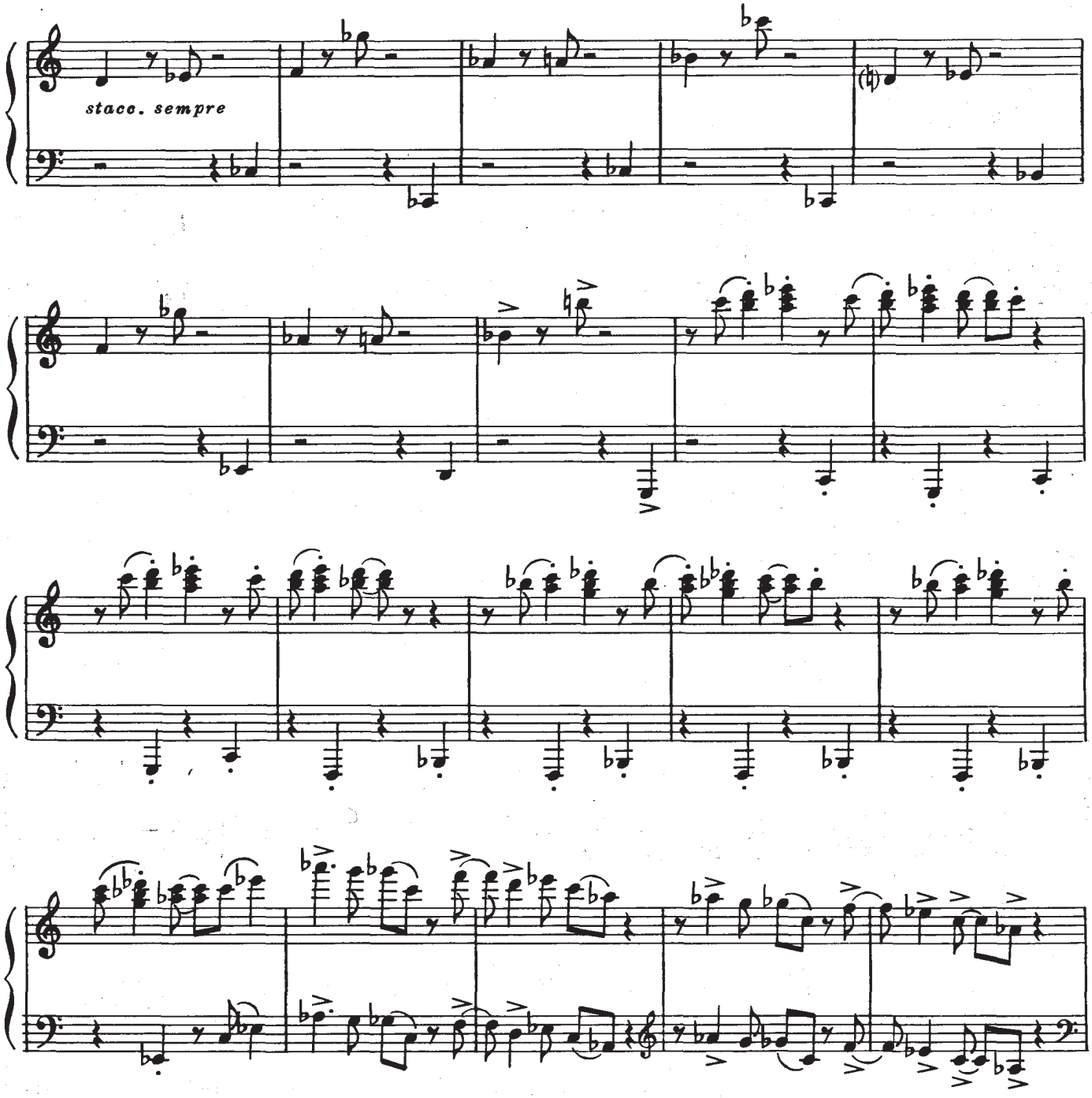
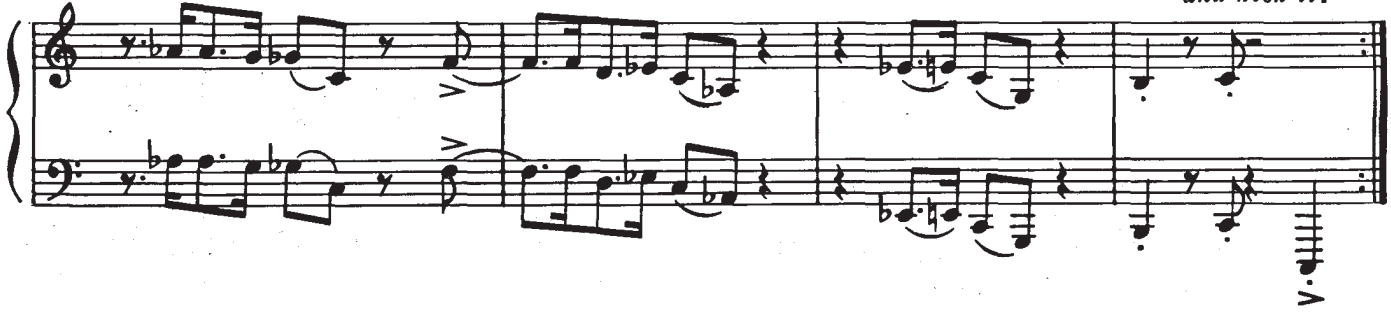




ДЖАМП JUMP

L'istesso tempo





Рифф. Давай заберем девиц и отвалим.
Riff. *Let's get the chicks and kick it.*